

ENGLISH COVERAGE
Edouard Malingue Gallery
Song Hyun-Sook | 2 Brushstrokes

2012

UPCLOSE Song Hyun-Sook

UPCLOSE Song Hyun-sook



Korean-born, Germany-based painter **Song Hyun-sook** creates minimalist yet evocative works using tempera—

a paint made of eggs and pigment. She tells Jacqueline Garwood about the evolution of her technique, her artistic goals and why she counts her brush strokes.

HK: What do you think your works' distinguishing features are?

SH: It's hard for me to say. I don't think about these things when I'm doing my art. It's more for the viewers to say than myself. But what might be one of the differences is that I am very focused on the process of drawing itself, down to the single brush stroke. [When I first started painting] I tried to deliver certain content and tell a certain story. But it came out very complicated and loaded. Then I came to a point and realized that the simpler I make a painting, the stronger the statement. If you compare it with a poem, it would be like a haiku, where you have very short sentences and statements but they make the content stronger.

HK: What is your work process like?

SH: Firstly, when I prepare myself and try to draw a painting, I do sketches on paper and set up the composition to see how I'll approach the work. When I paint on canvas, the canvas lies on the ground. I stand above the painting. [The canvas] still has to be wet when I paint, and the whole thing happens in one stroke. Every brush stroke is connected. In that moment, all the power is forced to get out. It's not a process where I start and stop. I have to do it in the moment, so I can't pause. I have to prepare myself to do that. It distinguishes [my work] from classic Western art, where you can paint and stop or pause and step back; brush it out or try it again on the same canvas. That doesn't happen with me. If it doesn't work out, I have to throw the painting away and start all over again with a new canvas. If I am uncertain or flustered, you can see it in the brush strokes... it stops. You can see every emotion in the strokes. It doesn't mean that it's bad. I have to capture the emotion in one moment.

HK: What is the importance of counting your brush strokes?

SH: Numbers can contain a certain meaning as well. For example, your birthday can say something about your personality. And if you count brush strokes, you follow a certain chronology. If you start from one and end at 10, you follow a direction. That takes you through the process; you are actually seeing the painting happening in front of you. It's the same thing with calligraphy. You have an order to follow when you draw a character. You can say there are 20 strokes, and then you see the character happening from beginning till end.

HK: Are there any common reactions to your paintings?

SH: It really depends on the viewer and the circumstance. The reaction I often get is that the paintings evoke old or lost memories. I think nostalgia is more of an Asian reaction to my paintings. Maybe something of Korean society has been lost during industrialization. The reaction in the west is totally different—people say my work gives a certain meditative effect; it calms you down and helps you relax.

HK: Do you have any goals?

SH: I don't seek to accomplish anything. I think more about painting as a science to do research about painting itself; I see myself as a researcher of painting. It takes a very high amount of discipline for me to do that. My daily life is built on that, so I have a very structured life of eight to nine hours of work per day, six days per week. Sometimes I take my time. For instance, from 2009 to 2010, I didn't do any exhibitions.

HK: What advice would you give to aspiring artists?

SH: The most important thing for me is to improve your ability to see art and watch art. There's a Korean saying, "You raise your eye that can see," and that's essential for doing art. It takes a long time to do so. An artist has to train that. That's the first thing. Secondly, you have to find your own way of expression, then stick to it and develop it over a long time. That's the hardest challenge because it's so easy to go off track. To distinguish yourself in a very unique way takes a long time and a lot of effort. When I was a student, I tried different things like pottery and film, but slowly and gradually I found my path to painting.

See Song's exhibition through September 1. For more information and an example of her work, see arts listings, p.28.

HK PICKS



Song Hyun-sook

Korean artist Song Hyun-sook is known for her minimalist yet evocative style, which primarily involves a colored canvas and a few concise strokes. A specialist in tempera, a medium made from eggs and pigment that was popular in the medieval Europe, Song paints everyday objects as well as human figures. Through Sep 1.
Edouard Malingue Gallery, 1/F, 8 Queen's Rd. Central, 2810-0317.

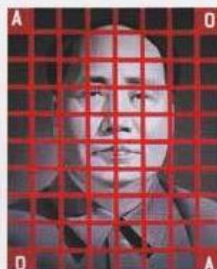
NEWS

B R I E F

work to the permanent collection of M+. Dr Sigg set out to build a museum-quality national collection of global significance. The period 1979–2009 in China is a unique moment in art history. Given both the fact that many works, especially from the first ten years of this period, were destroyed due to lack of interest from collectors and institutions, and [with] the subsequent boom in the market for these works, it would be impossible to now build a collection similar in depth, scope, and quality."

Dr Uli Sigg said, "In the early 1990s I realized that nobody was collecting Chinese contemporary art even remotely systematically—neither individuals nor institutions in China or abroad. That seemed odd for the biggest cultural space in the world, and for what will be in hindsight a very important period. So I decided to change my approach and collect like an institution would: documenting the art production of China from day one to today—along the timeline, across all media, rather than according to my personal taste as a private collector would. I set out to create that 'document' about Chinese contemporary art that is missing in China, and missing outside as well."

Dr Sigg added, "By joining forces with M+, the art works will ultimately come full circle back to China as I have always hoped they would. My intention is to return something to China for what it has allowed me to experience over the last 33 years: an incredible journey, whose most intense core has been formed by so many encounters with Chinese artists. This is my contribution: to enable these artists to have a space within M+ where they will communicate with an international audience, and where they will meet with a Chinese public. Having explored various opportunities, I am convinced that there will be no better platform for my collection and for Chinese contemporary art than that which M+ can provide."



Amongst the works from the Sigg Collection are Liu Ye's *Silence of the Sea* (1995, above left) and Wang Guangyi's *Mao Zedong Red Grid No.2* (1988, above right). Images: Courtesy of M+.

The WKCD Board approved the setting up of a trust to hold the collection. The collection will be displayed in dedicated galleries when M+ opens in 2017. Starting this year M+ will also be engaged with the Chinese Contemporary Art Award, founded by Uli Sigg in 1997, and the CCAA Art Critic Award.

M+, opening in 2017 as part of the West Kowloon Cultural District (WKCD), will be the museum for visual culture in Hong Kong, focusing on 20th- and 21st-century art, design, architecture, and the moving image from a Hong Kong perspective, expanding to other regions of China, Asia, and the rest of the world. M+ aims to build a world-class collection of Hong Kong, Chinese, and Asian visual culture. The scale of the building, at around 60,000 square meters, will be on par with the Museum of Modern Art in New York. It is a project with a strong public service ethos, and is conceived as a museum

for Hong Kong and Asia, firmly rooted in the location and its unique culture.

...

MACAU

The Power Of Clothing

Li Qing: *Interweaving* is on view at Macau's Fundação Oriente (Orient Foundation) through August 26, 2012. Li Qing explores, in *Interweaving*, issues raised by clothing: the manufacturing of clothes, weaving as creativity and resistance, the social symbolism, and civilizing effects of clothing.

The artist's ruminations on the subject drift across selected historical artworks, period photographic images, and current realities of China's export-based economy. The references bring together distant cultures and stretch across temporal epochs; this presents a

...

HONG KONG

Expressive Minimalism

Edouard Malingue Gallery will present a solo exhibition by the Korean artist Song Hyun-Sook from July 3 to September 1, 2012. The paintings of Song Hyun-Sook are compelling in their simplicity and expressive feeling. Delicate and powerful at the same time, they are composed of only a few brushstrokes yet possess a depth of emotion.

Born in 1952 in a mountain village in South Korea,



Li Qing, *Showcase of Natural Science #1* (partial installation), 2012. Mixed media installation. 170 x 164 x 86 cm. Image: Courtesy of the Artist and Hanart TZ Gallery.

NEWS

BRIEF

Song traveled to West Germany in 1972 where she studied at the College of Fine Art in Hamburg from 1976 to 1981. After returning to Korea to study Korean art history at Chonnam National University in Gwangju (1984–1985), she subsequently settled in Germany where she began a career as an illustrator, documentary filmmaker, and artist.

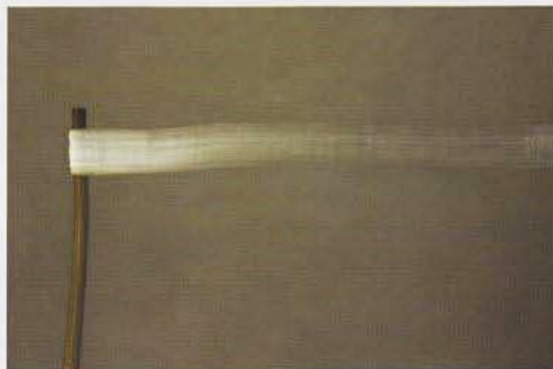
In Song's work, canvas surface is the only color field and the subject is depicted in a few, distinct brushstrokes. She counts the brushstrokes and entitles each of her paintings with the number of strokes needed to complete it.

Song uses tempera, a medium that was often used in Western medieval paintings. Made from egg and pigment, tempera is water-soluble and opaque. Combining Western and Eastern elements in her art, she applies it using a coarse horsehair brush, traditionally used in Korea for painting ceramic wares. Her brushstrokes are vigorous yet sensitive, evoking both space and time.

Her subjects are simple structures and objects from everyday life in Korea: a wooden post, a fence, the corner of a house, cooking pots, lengths of ramie fabric hanging on a line, or sometimes human figures. Her works evoke nostalgia and respect for her homeland. They are also symbolic: for example, women in the Hansan region of Korea have woven ramie fabric for 1,500 years. Light and fine, it is also durable and has come to symbolize the perseverance of Korean women.

Between the figurative and the abstract, Song's paintings feature an elegant, subdued palette. They evoke a deep longing for her homeland, yet have a serenity that speaks of a wandering artistic soul that has found peace.

Song's works are in the collections of the Kunstmuseum Bern, Switzerland; the Kunstmuseum Bonn, Hamburger Kunsthalle and Kunstmuseum Düsseldorf, Germany; the National Museum



Song Hyun-Sook, **2 Brushstrokes**, 2009, 160 x 240 cm. Image: Courtesy of the Artist and Edouard Malingue Gallery Hong Kong.

of Contemporary Art, Leeum-Samsung Museum of Modern Art, Seoul Museum of Art, Gwangju City Art Museum, Gyeonggi Museum of Modern Art, and Sungshin Women's University Museum, Korea; and the Mori Art Museum and Fukuoka Asian Art Museum, Japan.

Edouard Malingue Gallery is located at First Floor, 8 Queen's Road Central. Tel: (852) 28100317. E-mail: mail@edouardmalingue.com.

...

AUSTRALIA

Unique Energies Come Together

Hijacked III: Contemporary Photography from Australia & the UK, on view from June 30 through August 19, 2012, at the Australian Center for Photography (ACP), draws on the success and unique energy of *Hijacked I* (Australia & USA) and *Hijacked II* (Australia & Germany), both exhibited at ACP, to bring together two geographically distant but historically connected communities through diverse photographic practices.

Artists are notorious for their ability to hijack; meaning to stop and hold up, to seize

as curious weekend leisure pursuits, gender politics, and displaced Indigenous culture.

Hijacked III is a Perth Institute of Contemporary Arts' touring exhibition and premiered simultaneously across two sites: Perth Institute of Contemporary Arts (PICA) in Perth, Western Australia, and QUAD Gallery in Derby, United Kingdom, from March to May 2012. A full-color, 420-page *Hijacked III* compendium has been published by Big City Press to accompany the exhibition.

This expansive exhibition has been co-curated by Louise Clements (Quad Gallery, Derby), Mark McPherson (Big City Press), and Leigh Robb (PICA). Artists whose works are on view include Tony Albert, Warwick Baker, Broomberg & Chanarin, Natasha Caruana, Bindi Cole, Maciej Dakowicz, Christopher Day, Melinda Gibson, Toni Greaves, Petrina Hicks, Alin Huma, Seba Kurtis, David Manley, Tracey Moffatt, Trish Morrissey, Laura Pannack,



Laura Pannack (The United Kingdom), **Shay**, 2010, photograph. © Laura Pannack.



Petrina Hicks (Australia), **Emily the Strange**, 2011, photograph. © Petrina Hicks.

CHINESE COVERAGE
Edouard Malingue Gallery
Song Hyun-Sook | 2 Brushstrokes

2012年5月29日

太陽報

宋賢淑 - 畢生難忘

E15 sunCULTURE

太陽報 2012.05.29 星期二

《四道筆觸後的心》——2010年

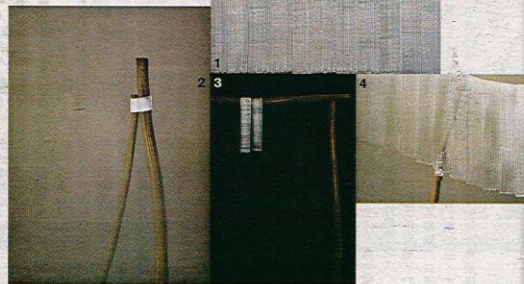


宋賢淑笑言很想念韓國的鄉土人情。

宋賢淑

筆生難忘

- ①《十二道筆觸》——2010年
- ②《三道筆觸》——2012年
- ③《五道筆觸》——2012年
- ④《二十五道筆觸》——2007年



追求花巧奢華，是現代主義下的大主張。彷彿我們已不相信，單一的顏色或圖形能表達意思。我們懷疑其準確性、複雜性及表達性，不自覺地加上一筆再一筆。正因簡單漸被遺忘，更顯得珍貴，就如今年香港國際藝術展2012中，韓國藝術大師宋賢淑的簡約風作品《筆觸》系列，深刻的色彩和筆觸，令人驚嘆不已。宋賢淑深信，一道簡單筆觸，足以以一矢中的，讓想像空間存活下去。

文：Karen K

「看過韓國的繁華風景，還是記起家鄉的樸實簡單。」現居德國的宋賢淑，無論畫風還是題意，不少依然來自那些年的韓國故鄉。63年，宋賢淑出生於韓國的寶月里，20歲時遠赴西德，一心攻讀醫藥科，卻在文論計劃中，無心插柳踏上藝術家之路。受到德國文化的衝擊，以為宋氏會步向西洋風，她卻始終惦记鄉間小孩在河川玩耍、閒時爬樹捉迷藏的畫面，心境脫離不了簡單自然的生活。因此，作品多是寥寥幾筆，顏色樸實。這一點堅持，令她在她鄉大放異彩，作品多次被收藏於知名藝術館如德國及威靈藝術館、瑞士伯爾尼藝術館、首爾藝術博物館等。

不經潤飾 一氣呵成

一道筆觸的特性，是一氣呵成，不經潤飾，回不了頭。這正是宋賢淑的厲害之處，以簡單筆觸去表達一個完整概念、意象，甚至幻想，同時做到一次即成。宋賢淑每次亦會細心研究視野、圖式與位置的關係，再以粉筆確定下筆位置，最後決定強力的多與少。想要表現簡單，所需的功夫卻愈是不凡。

宋賢淑作品的另一特色，是從不以作品的主題作畫題。反而喜歡以筆觸的數量為題，清新簡潔。在不少西方藝術家眼中，可謂是個怪癖，卻充分表現出宋賢淑不執著於表現物體的意義，同時有助觀賞者追溯創作路徑，把幻想空間無限擴大。有趣的是，部分畫題還會加入動物如兔子、老虎等，其用意在於表示數值，值得留意。宋賢淑的一系列作品將於7月在馬凌畫廊展出，大家可以到場感受大師的開懷創作。

宋賢淑作品展

日期及時間：7月3日至9月1日
11:00am-7:00pm
地點：中環皇后大道中8號1樓
馬凌畫廊
費用：免費
查詢：2810 0317



FLASH/on: culture club

best/Lushy Wong photo/Alanna Ng

Pure World

人間素色

宋賢淑

城市高速發展的代價，往往是犧牲寧靜和樸素。人人以聲音和顏色宣示自己的存在，五感窒息鬱悶爆炸。麻煩靜一靜好嗎？山水竹石，素淨淡雅，那才是大自然原貌。宋賢淑出身農村之家，機緣巧合往德國工作得到習畫機會，成為蜚聲國際著名畫家，憑寥寥數筆，淡雅樸素的畫風與色彩，傾注對故園豐富澎湃的情感。

樸素

與畫作用色一樣，我平日也愛土黃、赭棕、米白這些淡色的衣服，這是我自小最常見到的顏色——土地、木椅、籬笆、感性的織布縫、牆、掛著的茅草織布，都是這些色彩。山與水就是我們的鄰居，一家人日子過得簡單融洽。她畫要寫「我的志願」，二話不說就寫了「畫家」，我要把這美好的畫面和回憶，好好地畫出來，我畫就畫，風景也很開闊漂亮，可兒時那些風景和回憶，任何事物都無可代替。

思鄉

今時今日年輕人可以揣起包袱去別的國家體驗working holiday，1972年我20歲，遠赴德國卻是為口奔馳，莫說修讀美術學費高昂無法圓夢，家中6兄弟姊妹經濟負擔不輕，先餬口再說。我參加了德韓工作交流計劃，到當地醫院工作4年，買辦人生路不熟的日子，執起畫筆，把故鄉的形象繪畫出來。那也是最巧，德國政府非常鼓勵培養藝術人才，我獲得資助讀起藝術來，先在德國繪畫，再回國到光州國立全南大學進修韓國美術史。我作畫用的是傳統韓國馬毛筆，在畫布表面揮動，而筆上的卻是常見於西方中世紀繪畫，由雞蛋及熟料混合而成，不透明並可溶於水的渲染。東西兩種元素融合在一起，這樣的工具對我而言感覺最舒適。

珍惜

首次來港，想不到香港有那麼多高山的！不過還是像我想像般的繁華效率和活力。在這30年，亞洲國家發展迅速，南韓還真的讓我吃驚呀！很多小時的農村都變了摩天大樓的森林。德國人對我展現出的舊時故鄉感情風景很珍視，這不只是外國人沒法接觸的原本韓國風貌，連韓國很多新一代要從我筆下故鄉的舊物舊情「複製」從前景色，不少我這一代的人則藉來繼續放風。事過境遷，城市建設容易，可舊有風景人情不可再，珍惜保育愛親人，都必須要及時。

「28 筆觸」, 2006

「8 筆觸」, 2010

「3 筆觸」, 2012

「2 筆觸」, 2009

Date: July 3 - Sep 1 (Tue - Sat)
Time: 11:00am - 7:00pm
Venue: 馬場基座 (中環皇后大道中8號1樓)
Enquiry: 2810 0317

About Seng Hyun Seok

1952年生於南韓濟南一戶農家，1972年接受工作交流計劃往德國一所醫院工作4年，開始以畫筆表達家鄉印象人情。偶然機會下申請入讀漢堡藝術學院獲得取錄，完成藝術學士課程。在學期間已獲選在德國舉行展覽。以簡約筆觸與淡素顏色，展現出差不多城市發展消失殆盡的韓國原鄉情懷，獲歐美藝術界高度重視。1995年獲頒德國文筆、沙夫獎，並曾獲美國、日本、瑞士、墨西哥、南韓等畫廊博物館舉行展覽。作品為日本森美術館、德國漢堡藝術館、瑞士伯爾尼藝術館及南韓國立當代藝術博物館等機構收藏。

每次創作時，宋賢淑會記錄筆次與筆，並將之定為畫名。

【二道筆織下的十一道筆織】
這件作品是藝術家在韓國時期的代表作，也是她對韓國傳統工藝的致敬。作品以二道筆織為基礎，並在上方加入十一道筆織，形成一種獨特的視覺效果。作品在韓國展出時，曾引起觀眾的廣泛關注。

宋賢淑於7月3日至9月1日舉辦韓國藝術大師宋賢淑之個人展覽，呈獻一系列融匯東西方藝術精粹的動人傑作。宋賢淑1952年出生於韓國山南府，1972年進駐西德，1976至1981年間修讀於德國漢堡藝術學院。隨後回韓，並於1984至1985年於國立全南大學進修韓國美術史。此後一直定居於德國，擔任編譯、紀錄片製作人及藝術家等多重角色。由於長年在外國生活，畫作往往流露出對故鄉之思念。 吳文 譯

【三道筆織下的二十五道筆織】
這件作品是藝術家在韓國時期的代表作，也是她對韓國傳統工藝的致敬。作品以三道筆織為基礎，並在上方加入二十五道筆織，形成一種獨特的視覺效果。作品在韓國展出時，曾引起觀眾的廣泛關注。

宋賢淑思鄉之情 融匯東西

【一道筆織下的五道筆織】
這件作品是藝術家在韓國時期的代表作，也是她對韓國傳統工藝的致敬。作品以一道筆織為基礎，並在上方加入五道筆織，形成一種獨特的視覺效果。作品在韓國展出時，曾引起觀眾的廣泛關注。

【二十八道筆織】
這件作品是藝術家在韓國時期的代表作，也是她對韓國傳統工藝的致敬。作品以二十八道筆織為基礎，並在上方加入二十八道筆織，形成一種獨特的視覺效果。作品在韓國展出時，曾引起觀眾的廣泛關注。

【一道筆織下的五道筆織】(左)，【一道筆織下的五道筆織】(右)
這件作品是藝術家在韓國時期的代表作，也是她對韓國傳統工藝的致敬。作品以一道筆織為基礎，並在上方加入五道筆織，形成一種獨特的視覺效果。作品在韓國展出時，曾引起觀眾的廣泛關注。

【五道筆織】(左)，【十二道筆織】(右)
這件作品是藝術家在韓國時期的代表作，也是她對韓國傳統工藝的致敬。作品以五道筆織為基礎，並在上方加入十二道筆織，形成一種獨特的視覺效果。作品在韓國展出時，曾引起觀眾的廣泛關注。

2012年7月13日

大公報

靜物世界－滲透歲月痕跡

A27 文化

責任編輯：黃志強、王靜軒
美術編輯：黃志強

大公報

二〇一二年七月十三日 星期五

藝術賞析

Culture and Arts

靜物世界 滲透歲月痕跡



▲宋賢淑作品《8號風扇》



▲宋賢淑作品《12號風扇》

宋賢淑「2筆觸」

展期：即日起至九月一日

地點：馬渡畫廊（中環皇后大道中8號一樓）

「靜下來，想起……」胡淑媛個展

展期：即日起至八月三十一日

地點：藝術創庫畫廊（荃灣海盛路九號有線電視大樓二十樓2009室）

踏入七月，天氣酷熱，兩個靜物與雙名畫同時舉行，為盛夏帶來生機與涼意。儘管著名畫家宋賢淑的靜物畫風，與本地畫家的傳統寫實風格，令人走進寧靜的靜物世界，繪畫的對象都是生活中常見的平凡物件，柔和光線，展現寧靜的氛圍，像是有歲月與生活的味道，勾引起對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係，勾引起對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係。

宋賢淑繪出濃濃鄉情

宋賢淑的畫作，線條和色彩的運用，充滿濃厚的鄉土氣息，有女性溫婉細膩，卻又不失力量，並處處流露出，一種力量之美，靜中帶動，動中帶靜，而她的畫作，不僅是靜物，也有動物的描寫，展現了對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係。

繪畫過程像修行

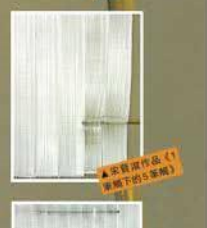
作畫時，她是在極其寧靜的木板上，靜悄悄地描繪，讓色彩在畫布上產生微妙變化，這種變化與她的心境相連，靜中帶動，動中帶靜，而她的畫作，不僅是靜物，也有動物的描寫，展現了對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係。

宋賢淑出生於香港島，是港人，也是畫家，她對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係。

胡淑媛畫童年記憶

香港畫家胡淑媛，靜下來，想起……，展現了對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係。

胡淑媛的畫作，展現了對家鄉、對寧靜的記憶和思念，讓人重新思考與生活的關係。



▲宋賢淑作品《12號風扇》（2012年）



▲宋賢淑作品《8號風扇》（2010年）



▲宋賢淑作品《12號風扇》（2010年）



▲宋賢淑作品《8號風扇》（2010年）



▲宋賢淑作品《12號風扇》（2010年）



▲宋賢淑作品《8號風扇》（2010年）



▲中國竹竿雜技表演團

太陽劇團訪港演雜技



▲太陽劇團訪港演雜技



▲Maxime Chabonneau說，每一件道具都是獨一無二的

今日文化節目精選

- 亞洲長片音樂節2012：粵語音樂會：晚上八時於全港各大會堂及劇院舉行。
- 「香港品管局」主辦的「最美香港音樂會」：音樂會：下午三時於香港大會堂音樂廳演出。
- 「香港品管局」主辦的「最美香港音樂會」：音樂會：晚上八時於香港大會堂音樂廳演出。
- 「香港品管局」主辦的「最美香港音樂會」：音樂會：晚上八時於香港大會堂音樂廳演出。
- 「香港品管局」主辦的「最美香港音樂會」：音樂會：晚上八時於香港大會堂音樂廳演出。

太陽劇團訪港演雜技

【本報訊】世界著名雜技團體——太陽劇團（Sun Circus）將於七月十四日（星期六）晚上八時，在維多利亞港畔的香港會議展覽中心（香港會議展覽中心）舉行一場精彩的雜技表演。

太陽劇團是由多位來自世界各地的頂尖雜技演員組成的，他們將為觀眾帶來一場集平衡、力量、柔韌性於一身的精彩表演。

太陽劇團的演出，不僅是視覺上的享受，更是一次對人類潛能的挑戰。他們將利用各種雜技道具，展現出令人驚嘆的平衡感和力量感。

太陽劇團的演出，將為觀眾帶來一場前所未有的雜技盛宴。他們將利用各種雜技道具，展現出令人驚嘆的平衡感和力量感。

太陽劇團的演出，將為觀眾帶來一場前所未有的雜技盛宴。他們將利用各種雜技道具，展現出令人驚嘆的平衡感和力量感。

太陽劇團的演出，將為觀眾帶來一場前所未有的雜技盛宴。他們將利用各種雜技道具，展現出令人驚嘆的平衡感和力量感。

太陽劇團的演出，將為觀眾帶來一場前所未有的雜技盛宴。他們將利用各種雜技道具，展現出令人驚嘆的平衡感和力量感。

太陽劇團的演出，將為觀眾帶來一場前所未有的雜技盛宴。他們將利用各種雜技道具，展現出令人驚嘆的平衡感和力量感。

速度力量兼展現

太陽劇團於一九四四年由二十位頂尖表演者組成，作品《世界人生》（The World of Man）是太陽劇團的代表作。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

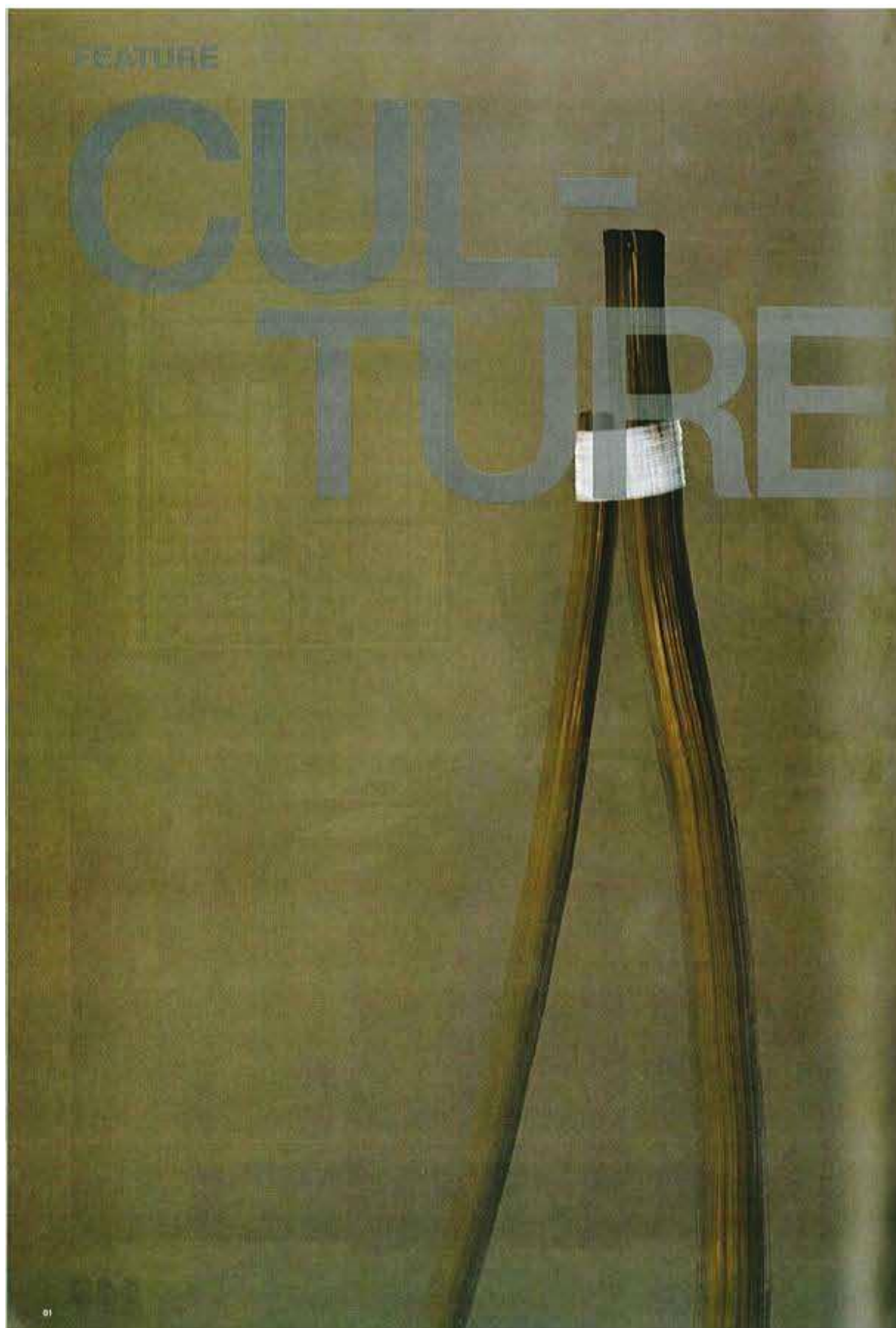
《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

《世界人生》是太陽劇團的代表作，展現了人類在面對困難時的勇氣和力量。

從此有乾沒有坤 – 宋賢淑的謐靜繪畫境界



從此有乾沒有坤

宋賢淑的謐靜繪畫境界

Text by 佟鎮南 Image courtesy of 馬凌畫廊

當代藝術史學家 WERNER HOFFMANN 曾讚美旅韓畫家宋賢淑 (SONG HYUN-SOOK)，認為她作品渾然天成地達到這種境界¹。是的，西方藝術人看到的，是宋氏寥寥數筆以寥寥幾筆，畫的都是少時山居布置器物，從木槓、籬笆、居室一角、懸垂的苧麻布、泡菜缸，或人，筆觸簡潔明快，用色溫婉雅淡，介乎具像與抽象之間，西方藝術均對這種洋溢著東方特有的「謐靜」、「靜美」讚歎不已。由於宋氏馴服了本來只能藉層層塗抹來捕捉光線的西洋畫彩，表達出東方水墨藝術那種以線存神，甚至有報道認為可與 POP ART 大師 ROY LICHTENSTEIN 相提並論²。

但對我來說，宋氏作品的耐看，近似於史作棟先生在《水墨十講——哲學觀畫》所書，畫中呈現出「靜止感」、「人和自然存在性之宏觀視野（中之寧靜與均衡）」、「空間（而非其中物）」和「神韻」³。然其更深刻的魅力，在於讓人警惕到正在目睹一個文明崩壞而傷逝，有種切膚之痛——正因為我站在此刻，而不是二十年後受假大空國民教育荼毒後的香港。而早年的教育讓我同時看到東方與西方，過去和未來，宋賢淑的作品才能引發出這段對文明即將崩壞的感觸。

1435 年，文藝復興時期藝術家 LEON BATTISTA ALBERTI 在其藝術理論文章《DE PICTURA》（繪畫論）中，把繪畫定義為「通往世界的窗口」(FINESTRA APERTA)。在 ALBERTI 這幅「窗」外的「世界」，是個致力模仿現實的三維物質世界——就在這之前，西方文明從強調理性之美的希臘古典文明，進入長達一千年的黑暗時代，眾多藝術均受基督教制約而不注重客觀世界真實描寫，而強調所謂精神世界的表現，這時唯一能稱為偉大的藝術成就，全在於為接近天國而競相爭高的建築物高度。

而當藝術家 ALBERTI 這幅「窗」畫回到寫實路線，此後幾百年，歐洲繪畫的發展雖然回復生氣，各國藝術家依舊六王發揮創意，但無論在主題或感知，一直被規範於反映現實世界的框架內，觀察永遠只能在「那個世界」的另一邊注視。直到 19 世紀晚期，經過個多世紀有限度接觸東方世界唯心至上的藝術世界和攝影出現後，PAUL CEZANNE 等畫家才逐漸擺脫寫實這主題的制，但直至 WASSILY KANDINSKY 在 1910 年畫下了第一個有後來「抽象」意義的作品，西方畫家才把這堵擋在自身與世界之間的牆拆毀，專注於心靈探索和/發掘自我精神層面的方向。但這些藝術家，擺脫數千年理性邏輯文化包袱，從追求「形似」而進入東方，或曰中國美學的「神似」境界，實屬罕見。天命不可違的悲劇味道——無論是「野獸主義」、「立體派」、「未來主義」、「包豪斯」、「現代主義」、「超現實

主義」、「抽象主義」——西方藝術家意圖以畫抒情，卻從來未能打破隔在人我之間的樊籬——從笛卡兒以降西方世界所發現的「我」/心靈，是以「個人」而存在，而中國/文明中的「我」，是必須與自然合而為一，不能獨立存在的「我」，正如史作棟先生所說，西方那種理性文明講「自然之整體性」的存在消失無蹤」。由於西方藝術家尋找「自我」之時正是經濟掛帥的「理性」時代，一眾生活在大城市的西方藝術家，先天的理性和後天身處的疏離，反映出來的「自我」是永恆孤立的獨白甚至自憐意味，觀察往往感受到強烈的疏離感，這與中國傳統水墨追求的天人合一，作者追求忘我而讓觀者可自由解讀的心靈探索是完成不一樣的。

以少寫多的有情天地

而宋賢淑就是在西方藝術尋找「自我」和「心靈」之時在德國開始創作的。她在 1981 年入讀漢堡藝術學院 (HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KÜNSTE HAMBURG) 修讀繪畫，對幼居韓國山村的宋氏來說，這段時期讓她看到了一種釋出心中鬱火的方法，但也讓她看到：作為一名韓國女性，她想說的，是絕感受的，而從德國學來的理性態度，是讓她能充份了解自我「當下」想法的必要反省條件。為了進一步加強對自我心靈的解讀，宋氏 84 年回韓入讀光州國立全南大學美術系韓國美術史。這就是為什麼 WERNER HOFFMANN 會認為宋氏的作品情境交融，別忘記，宋氏筆下往往是極為

簡樸的山居生活一瞥，全是她作為異鄉人從回憶中找到畫寫當下心情最合適的詩句——對生活於另一類富裕的西方世界（甚至是我們這些成長於經濟起飛時期的香港人）來說，宋氏筆下輕輕草草或幾根木樁，以少寫多的有情天地，寫的是在受到儒家影響下，窮賤互補說成男尊女卑的歷史現實——明明是舊時代代外祖母、祖母、母親、祖母……等女性樸實無華的愛，才讓人在物質匱乏的時代，孕育出供明日回憶的幸福感覺——我曾站在宋氏那幅《5筆觸》問自己：究竟除了宋氏，還有多少藝術家能讓我們能感受到那樣深刻的愛意？

在一個過度理性的社會（無論資本主義和社會主義），眾生平等男女無別的口號下，事實上男女得到的待遇跟封建時代沒什麼不同，不同的只在於人性的失落：人首要價值是作為經濟單位而存在，只是女性更負有培育下一代的責任；而因為男女平等的緣故，母親們覺得自己又有責任要向世界努力的強調「自我」——想像一下，負擔如此重，即使有她更多的愛，也沒有足夠的體力把愛意傳遞給我們，這正是我從《5筆觸》想到的。當然，因為時代和生長背景的不同，我們能感受到的母親跟宋氏的大不相同，當然，愛也是無從比較。

宋氏作品除了讓我思考今天女性陷於一種愛的困局之外，那些由簡單紋理構成的山居隱者，往往因為「虛白」、「這靜」的畫外音，而帶給人一種單純的感動。雖然那種幾乎是一無所有的簡陋，我們只能想像置身於胡金銓《空山靈雨》中，才能想像到那種聽到自己血液在頸部內流動時的真樣喜悅。這道幾乎是靜止的紋理走向，引導觀者進入宋賢源心內那個絕對靜謐的境界，這道凝固了創作那一剎那的筆觸，可感受到宋氏每次下筆都帶著結痂痊癒的心情。

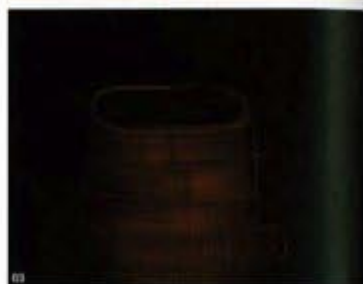
東方哲學的澄明數則

靜，從來是中國系統（韓國文化是一脈相承的）哲學歸索追求的境界，而「靜」是要以「虛」小心滋養。

宋氏沒有選擇傳統水墨畫的墨、軟毛筆和紙作創作媒體，反而用上了古代西洋畫家的那種不透明的蛋彩，韓國瓷器匠所用的硬身馬毛筆刷和畫布，而這三者正增加了下筆的難度，每筆都是身體如何控制物料的意思鍛鍊，稍一分神，就破壞了筆勢運動和整體節奏，尤其是當你考慮到宋氏作品的尺碼，那種人神交戰之激烈可想而知。難怪宋氏說底色是最困難的，由於蛋彩極為黏稠，每次拖拉時硬身馬毛筆刷會做成一道痕跡，而底色是要平潤無瑕才能突出主體筆觸紋理，所以上述色一個個時間競賽的過程，蛋彩稍乾會做成紋理，就破壞原本必需要「無瑕」的底色，或曰如水墨中的「虛白」狀態。宋氏說：「那是一種修行。」口氣嚴肅，就像呼一口清茶之後對那根煙筆的一點感激。「創作這兒，我想的是片語詩句，或哲學如何用寥寥數筆表達出來？身為作者，創作過程是一種心靈探索，過後總有一種像醒腦清頂的豁然開朗。當然創作時需要高度集中，仔細挑好筆刷，因為效果可以有很大不同，因為《我選擇的創作語言》不像西洋傳統油畫可隨意增刪修訂，筆一下就不能回頭沒法補救，每一筆都是唯一的機會，只能對不能錯。」當筆一接觸到畫布，高度意志控制集中於手腹一點，像扶杖似的寫下澄明的心，這一點澄明數額，在西方固然從來未曾達到過，今天的中港台，則多為騷屑於塵囂的浮囂，不能不令人擔心此一文明已到連崩壞之前夕。

尤其是，當西方世界已到連理性失調的臨界點，令諸女性藝術家如 TRACEY EMIN 故意開創自己的陰柔本質和詩意天性，當她們不斷強迫我們觀看其自慰，不過是把「自我」變成另一種要讓男性一別開頭的宣示。而在當代中國，因為舉國浸淫於強國發展的經濟幻想，愈是出名的女藝術家，只看到打開帳戶的市場價值，而無意對這種本就源於自身文明的陰柔本質和詩意天性，作出更徹底的決裂。

從此，這世界沒有坤只有乾。作為觀眾，我們還能從更為複雜，更私人於外的藝術作品中，透過零交流的互動觀真得到愉悅嗎？



01 《5筆觸》。形體簡潔，意已入人神，這就是中國系統的文明最精粹之處「虛」和「靜」。
02 《25筆觸》。25筆觸畫出了木樁的序曲，也象徵著對韓國傳統隱者的東方隱士文化的嚮往。
03 《8筆觸》。宋氏畫的簡單生活隱者，畫面透出詩靜，卻時常提醒這位觀者隱者並非靜而無人，而是靜中帶動的當下心境。
04 《5筆觸》。宋賢源筆下所出現的半島，是靜而帶動的東方隱士生活一種輕巧而耐用的布列，代表的是隱居靜思的簡單生活，在畫中反其勢力從當下，想表達正和心靜滿足，那種深度的愛，對今天的國人也有啟發。

註：
1. 2000年1月20日「漢唐中史學社藝術節」展覽開幕攝影。
2. 據自韓國漢唐報章 HANGUKEO ABENDBLATT 2011年4月28日的「畫外音」：「EKARTE PINSELSTRICHE: DAS LEBEN UND SEINE BEWEGUNG」，作者雖然對東方的隱居靜思一貫不諳，才會用 ROY LICHTENSTEIN 和宋賢源兩者相提並論。
3. 第78頁，「虛」——一種藝術之境界與觀照力（一）。

